

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

## Zu den Quellen

Κυριακή, 23 Ἰουνίου 2019

Sonntag, 23. Juni 2019

Κυριακή τῶν Ἁγίων Πάντων

Allerheiligen



### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. δ'

**Ἐ**ξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος,  
Ἐταφήν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς  
ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ  
Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα Σοι.

### Auferstehungsapolytikion

Achter Ton

**H**erabgestiegen aus der Höhe hast du,  
Barmherziger, die dreitägige Grabesru-  
he auf dich genommen, um uns von den Lei-  
denschaften zu befreien. Unser Leben und  
unsere Auferstehung, Herr, Ehre sei dir.

### Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγίων

Ἦχος δ'

**Τ**ῶν ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ Μαρτύρων Σου,  
ὡς πορφύραν καὶ βύσσον τὰ αἵματα,  
ἡ Ἐκκλησία Σου στολισαμένη, δι' αὐτῶν  
βοᾷ Σοι. Χριστέ ὁ Θεός, τῷ λαῷ σου τοὺς  
οἰκτιρισμούς Σου κατάπεμψον, εἰρήνην τῇ  
πολιτείᾳ Σου δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

### Apolytikion der Heiligen

Vierter Ton

**M**it dem Blute deiner Märtyrer in der gan-  
zen Welt ist deine Kirche geschmückt  
wie mit Porphyry und Purpur und ruft dir  
durch sie zu: Christus, Gott, sende herab  
deinem Volke deine Erbarmungen, gewähre  
Frieden deiner Stadt und unseren Seelen das  
große Erbarmen.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ ὧν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

## Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Beschützer der Armen, der Kranken Arzt und der Könige Verteidiger, Georg, du Bannerträger und Großmartyrer, tritt ein bei Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

## Κοντάκιον

Ἦχος πλ. δ'

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῶ τῆς κτίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει Σοι Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας· ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθεῖα, τὴν Ἐκκλησίαν Σου, διὰ τῆς Θεοτόκου συντήρησον, πολυέλεε.

## Kontakion

Achter Ton

Als Erstlinge der Natur, dem Erschaffer der Schöpfung, bringst du, Herr, der Erdkreis die gotttragenden Märtyrer dar. Auf ihre Fürbitte erhalte, durch die Gottesgebälerin, die Kirche in tiefen Frieden, Viel erbarmender.



## Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'

Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.  
Στίχ. Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν.

## Apostellesung

Prokeimenon. Vierter Ton

Wunderbar ist Gott in seinen Heiligen.  
Vers: In den Versammlungen preiset Gott.

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς  
Παύλου (ια':33-40; ιβ':1-2)

Ἀδελφοί, οἱ Ἅγιοι πάντες διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἐκλιναν ἀλλοτρίων· ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν

Aus dem Brief des Apostels Pauls an die  
Hebräer (11,33-40. 12,1f.)

Brüder, alle Heiligen haben haben aufgrund des Glaubens Königreiche besiegt, Gerechtigkeit geübt, Verheißungen erlangt, Löwen den Rachen gestopft, Feuersglut gelöscht; sie sind der Schärfe des Schwertes entgangen; sie kamen zu Kraft, als sie schwach waren; sie wurden stark im Kampf und haben feindliche Heere in die Flucht geschlagen. Frauen haben ihre Toten durch Auferstehung zurückerhalten. Andere wurden gefoltert, da sie den Loskauf nicht annahmen, um eine bessere Auferstehung zu erlangen. Andere haben Spott und Schläge erduldet, ja sogar Ketten und Kerker. Gesteinigt wurden sie, verbrannt, zersägt, mit dem Schwert umgebracht; sie zogen in Schafspelzen und

μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττον τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι. Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν.

Ziegenfellen umher, notleidend, bedrängt, misshandelt. Sie, deren die Welt nicht wert war, irrten umher in Wüsten und Gebirgen, in den Höhlen und Schluchten des Landes. Doch sie alle, die aufgrund des Glaubens besonders anerkannt wurden, haben das Verheißene nicht erlangt, weil Gott für uns etwas Besseres vorgesehen hatte; denn sie sollten nicht ohne uns vollendet werden. Darum wollen auch wir, die wir eine solche Wolke von Zeugen um uns haben, alle Last und die Sünde abwerfen, die uns so leicht umstrickt. Lasst uns mit Ausdauer in dem Wettkampf laufen, der vor uns liegt, und dabei auf Jesus blicken, den Urheber und Vollender des Glaubens.



Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ  
Ματθαῖον (1': 32-33, 37-38, 1θ': 27-30)

Aus dem Evangelium  
nach Matthäus (10,32f. 37f. 19,27-30)

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ Μαθηταῖς: Ἐπᾶς ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς· ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν καὶ ἐγὼ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Ἴδου ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ πᾶς ὁς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

Der Herr sprach zu seinen Jüngern: Jeder, der sich vor den Menschen zu mir bekennt, zu dem werde auch ich mich vor meinem Vater im Himmel bekennen. Wer mich aber vor den Menschen verleugnet, den werde auch ich vor meinem Vater im Himmel verleugnen. Wer Vater oder Mutter mehr liebt als mich, ist meiner nicht wert, und wer Sohn oder Tochter mehr liebt als mich, ist meiner nicht wert. Und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und mir nachfolgt, ist meiner nicht wert. Da antwortete Petrus: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt. Was werden wir dafür bekommen? Jesus erwiderte ihnen: Amen, ich sage euch: Wenn die Welt neu geschaffen wird und der Menschensohn sich auf den Thron der Herrlichkeit setzt, werdet auch ihr, die ihr mir nachgefolgt seid, auf zwölf Thronen sitzen und die zwölf Stämme Israels richten. Und jeder, der um meines Namens willen Häuser oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Kinder oder Äcker verlassen hat, wird dafür das Hundertfache erhalten und das ewige Leben erben. Viele Erste werden Letzte sein und Letzte Erste.



## Άγιοι γίνεσθε ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι

Μιὰ λαμπρὴ ἑορταστικὴ περίοδος κλείνει σήμερα, Κυριακὴ μετὰ τὴν Πεντηκοστὴ, μὲ τὴν ἑορτὴ τῶν Ἁγίων Πάντων. Καλούμεθα νὰ μνημονεύσωμε, νὰ τιμήσωμε καὶ νὰ μιμηθοῦμε ὄλους τοὺς συνανθρώπους μας πού «ἀπ' αἰῶνος», δηλαδή ἀπὸ Ἀδάμ, μὲ τὰ λόγια, τὶς πράξεις καὶ τὴ ζωὴ τους, «ἀπανταχοῦ τῆς οἰκουμένης», σὲ κάθε τόπο τῆς γῆς, ἔγιναν μάρτυρες τοῦ μόνου ἀληθινοῦ Θεοῦ. Εἶναι τὰ μέλη τῆς Ἐκκλησίας πού μὲ τὴ θέλησή τους δέχθηκαν τὴ Χάρη τοῦ Θεοῦ καὶ ὁμολόγησαν, ὅτι Τοῦ ἀνήκουν. Ἔδωσαν μαρτυρία ὅτι Τὸν ἀγαποῦν πάνω ἀπὸ κάθε τι γήινο καὶ περισσότερο ἀπὸ κάθε ἄνθρωπο. Τοὺς Ἁγίους τοὺς «ἐν γῆ» ὁ Κύριος ἐθαυμάστωσε, κατέστησε θαυμαστοὺς, διότι σταυρώθηκαν μαζί Του κενώνοντας τὸν ἑαυτό τους. Κατὰ τὸν ὕμνωδό, ἀναδέχθηκαν στὴ σὰρκα τους τὰ δικά Του στίγματα καὶ παθήματα καὶ στολίσθηκαν μ' αὐτὰ φανερώνοντας τὴ θεϊκὴ ὠραιότητα. Ἔγιναν τῆς ἄνω βασιλείας κληρονόμοι καὶ Παραδείσου οἰκῆτορες.

Ὅπως οἱ Ἁγιοὶ Πάντες κι ἐμεῖς χρειάζεται νὰ «μαρτυρήσωμε» στὸ ὄνομα τοῦ Τριαδικοῦ Θεοῦ ποιός εἶναι ὁ Δημιουργὸς τοῦ κόσμου καὶ ποιός εἶναι ὁ Υἱὸς Του· ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ καὶ τῆς Ἀναστάσεώς Του ἐπitéλεσε τὸ ἔργο τῆς Σωτηρίας καὶ ὅτι τὸ Ἅγιο Πνεῦμα συγκροτεῖ τὸν θεσμό τῆς Ἐκκλησίας. Ὁ Χριστὸς μᾶς βεβαιώνει ὅτι θὰ ὁμολογήσει καὶ Ἐκεῖνος «ἔμπροσθεν τοῦ Πατρός» Του «τοῦ ἐν οὐρανοῖς» γιὰ ὅποιον ἱεράρχησε σωστὰ τὶς ἐπιλογές του καὶ Τὸν παραδέχθηκε καὶ Τὸν ἀγάπησε πάνω ἀπὸ τὶς προσωπικὲς του ἐπιθυμίες καὶ τοὺς κάθε εἶδους δεσμοὺς ὑλικῶν καὶ συγγενικῶν σχέσεων. Περιμένοντας τὴν «παλιγγενεσία», συναντοῦμε τὸ Χριστὸ μέσα στὴν Ἐκκλησία Του καὶ βρισκόμεθα σὲ κοινωνία μὲ τὴν ἄχραντη Ὑπεραγία Μητέρα Του καὶ τὸ ἀναρίθμητο πλῆθος τῶν Ἁγίων Του. Ἐκεῖνοι εἶναι μεσίτες καὶ πρέσβεις γιὰ νὰ μᾶς ἐλεεῖ καὶ νὰ μᾶς χαριτώνει ὁ τῆς πίστεως «ἀρχηγὸς καὶ τελειωτὴς» Ἰησοῦς ὥστε νὰ ἀγωνιζώμεθα «δί' ὑπομονῆς τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα» ὡς μάρτυρές Του.

## Seid heilig, denn ich bin heilig

Heute, am Sonntag nach Pfingsten, dem Fest Allerheiligen, schließt eine besonders festliche Periode des Kirchenjahres. Wir sind gerufen, aller unserer Mitmenschen zu gedenken, sie zu ehren und nachzuahmen, die „von Ewigkeit her“, d.h. von Adam an, mit ihren Worten, Taten und ihrem Leben auf der ganzen Welt und an jedem Ort auf der Erde zu Zeugen des einzig wahren Gottes wurden. Sie sind die Glieder der Kirche, die mit ihrem freien Willen die Gnade Gottes empfangen haben und bekannten, dass sie nur Ihm gehören. Sie gaben Zeugnis, dass sie Ihn über alles Irdische und alles Menschliche hinaus lieben. Die Heiligen „auf Erden“ hat der Herr verherrlicht, denn sie wurden mit Ihm gekreuzigt und haben sich wie Er selbst erniedrigt. In den Hymnen heißt es, dass sie auf ihrem eigenen Körper Seine Wundmale und Leiden trugen, mit diesen geschmückt wurden und so die göttliche Schönheit offenbarten. Sie wurden zu Erben des himmlischen Königreiches und Bewohner des Paradieses.

Wie alle Heiligen, so müssen auch wir den Namen des Dreifaltigen Gottes „bezeugen“, wer der Schöpfer der Welt ist und wer Sein Sohn ist – denn durch Sein Kreuz und Seine Auferstehung vollbrachte Er das Werk der Erlösung – und dass der Heilige Geist die Fundamente der Kirche trägt. Christus versichert uns, dass auch Er „vor Seinem Vater im Himmel“ sich zu jenen bekennen wird, die die richtigen Entscheidungen getroffen haben, Ihn aufgenommen und über alle persönlichen Wünsche und über alle materielle oder familiäre Bindungen hinaus geliebt haben.

Während wir die Neuschöpfung erwarten, begegnen wir Christus in Seiner Kirche und sind in Gemeinschaft mit Seiner unbefleckten und hochheiligen Mutter sowie mit der unzählbaren Schar Seiner Heiligen. Diese sind uns Mittler und Fürsprecher, auf dass der „Urheber und Vollender des Glaubens“, Jesus Christus, sich unser erbarme und mit Gnade erfülle, damit wir als Seine Zeugen „mit Ausdauer in dem Wettkampf laufen, der vor uns liegt.“

### Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

### Liturgisches Programm der Woche

24.09. 9 π.μ. Θεία Λειτουργία (Παρεκκλήσιον)

24.06. 09:00 Uhr: Göttliche Liturgie (Kapelle)

29.06. 9 π.μ. Θεία Λειτουργία (Παρεκκλήσιον)

29.06. 09:00 Uhr: Göttliche Liturgie (Kapelle)

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της

Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW